

Concluye el discurso anterior.

Por los trozos aquí copiados habrán advertido mis lectores que esta obra está traducida con harto descuido é impropiedad, de lo que se convencerán aún mas por las siguientes observaciones fundadas sobre crasísimos errores.

Tenemos aquí *ideas venerées* (pág. 43), y *palestra de Venus*, en la que se presentó un viejo que intentaba *ensayos* con los *placere* de *himeneo* (pág. 68), y aún hacía experimentos con la *misma Venus* (id.) que no era la *Venus ínfima* del pueblo (pág. 101.) sino otra mas distinguida. Como en francés las enfermedades son ó pueden ser un muy pesado *fardeau*; quién duda que sean *fardos* en español (pág. 29.), y de malísima *mercadería*.

Ni creo que nadie tenga que notar como impropia la otra expresion de la pág. 92, "que el alma y el cuerpo concurren como de *reata* á *solicitar este crimen*"; ni aun menos la de allí inmediata (pág. 93), "que la potencia de la costumbre los *zambullirá* de nuevo, y los sepultará en un letargo profundo."

Ahora en quanto á aquel hombre que *incidió* en una *tós* continua (pág. 77), digo que hizo muy mal, y que debia haber obrado con mas precaucion, siguiendo los saludables consejos de los *gefes de la medicina* (pág. 160). Tal vez por no incidir en estas enfermedades se *envolvía* aquel otro joven en sudores *coliquátivos* (pág. 227) que no sé qué especie de manta será.

No comprendo muy bien cuál es la *talla de la figura* (pág. 45), ni los *contornos del mundo*, en donde hay aquellos grados de corrupción de que nos habla, citando a un poeta latino en la pag. 105; ni sé qué diferencia habrá entre la *vista antigua* (pág. 117) que recobró aquel enfermo, y la moderna: aún me- nos entiendo qué son *escrúpulos de política* (193) *ni fluido virgen* (140); pero por haber tratado con algunos comerciantes extranjeros, he venido á entender algo de la frasecilla de la página 129, en donde dice: "que la naturaleza está en un estado de *deficit*" ; aunque no puedo menos de advertir que está tan en *deficit* de castellano nuestro autor, que temo haga bancarrota. El que al té y al café los llame *brevages* (pág. 167), no lo puedo tolerar, porque para mí son sabrosísimas y muy agradables bebidas: en quanto á la otra de que la naturaleza *sábía dictó* la noche para el sueño (pág. 176), la apruebo; y solo deseo el que la obra de que aquí tratamos sirviendome de muy eficaz narcótico con sus sabias expresiones, me dicte á mí tambien un largo, profundo y sosegado sueño. Tampoco diré nada á lo de la pag. 268 de las aguas marciales *maridadas* con leche recientemente ordeñada: estas son recetas, y como no soy farmacó, temeré echarlo á perder, reprobando lo de *maridadas*, en donde tal vez estará el busilis.

Entre las graciosas figuras de retórica con que está adornada esta obra, me ha agradado mucho por su novedad y arrojo la de la pag. 74

en que á las malas digestiones las convierte en pórticos quando nada menos, diciendo muy acertadamente: "las malas digestiones..... son el pórtico por donde entran los accidentes paralíticos": digo á vmds. qué sería de ver un hermoso palacio con sus magníficos pórticos de malas digestiones. Ahora en quanto al *régimen debilitativo* (pág. 36), por el que enflaquece y debilita; la *maniobra de la polucion* (32) por aquel tacto sucio; la naturaleza *faltosa* (a) de fuerzas (41), por falta; los vapores *espantosos* (pág. 44), los humores que se hacen *vápidos*; la *espesitud* (página 87) por la espesura ó lo espeso; el principio ruinoso (161) por destructivo ó perjudicial; el vino *humoso* (pág. 169) por espumoso; todo esto como menudencias no merecen atencion, pues sería un reparo á cada línea.

MISCELANEA.

Viage de un curioso por Madrid. Por Fuentenebro y compañía, 1807. Se hallará en la librería de Perez, calle de las Carretas.

El plan que el autor se propone en esta obra es moral y muy útil, pues se dirige á ridiculizar los vicios que nota en las costumbres públicas: lo desempeña con acierto, en lenguaje puro y con estilo ligero y gracioso: la invencion

(a) *Faltosa* es palabra antiquada, mal traída aquí, y que hace mal *maridage* con tantos galicismos.

es feliz , las ocurrencias chistosas , las reflexiones oportunas. Consta de prosa y verso ; y aunque aquella tenga mérito , hallamos mucho mas en la poesía que tiene todas las qualidades de la buena sátira , como se conocerá por los siguientes trozos que hemos escogido entre los que nos han parecido mejores.

.....

Verás hoy un mozuelo barbi-raso
que aun siente el escozor de la palmeta
haberselas con Lope y Garcilaso.
Si el *estro divinal* mucho le aprieta,
suelta la vena en abundante chorro,
y de canciones hinche la carpeta.
Luego convoca el erudito corro,
y pulsando la cítara sonora
qualquier pasion inspira al mas modorro.
¿Qué mucho , si aun Cupido se enamora
oyendo su letrilla regalada
á la risa de Fili encantadora?
¿No está en el franco idioma trasladada,
y se entiende en París como en Pozuelo?
¡O fuerza de una lengua cultivada!
¡O magia del pincel! Qualquier monuelo
que haya bebido un trago en Helicon
viste de verde alfombra el seco suelo,
convierte en pastorcillo su persona,
en sagrado laurel una carrasca,
y un manso en corderilla retozona.
Transforma en bella ninfa á una tarasca,
dice que se alimenta de ambrosía,
siendo pan y cebolla quanto masca.

Este sí que es ingenio y poesía
En diosa convertir un almodrote
y Arcadias componer de una alquería.
¡O milagros del arte! Aquel ricote
Por quien sudan dos mulas y un cochero
es mas rudo animal que un hotentote.
Pero escribe Simplicio el lisongero
y sin mas que empalmar dos consonantes
le vuelve en Ciceron al majadero.

.....
Plaza, plaza, señores, que á este sitio
esparciendo perfumes se encaminan
Don Floro y Don Narciso pisaverdes,
formados en Madrid. ¡Qué bizarria!
¡Quán graciosos pinitos y meneos
hacen con las enjutas piernecillas!
¿Y la cabeza? ¡O Dios! ¡Con qué donayre
se levanta la rubia crestecilla
en sus craneos raquítricos! El cuello
que Venus caprichosa marcó un dia,
y la mitad del rostro van faxados
con anchos ceñidores de holandilla.
En figura de alfange damasquino
baxan hasta la barba las patillas
foscas, remolinadas. ¿Pues el trage
quién les podrá tachar? La casaquita
rabi-corta y holgada, el chalequillo
de los quatro botones, la esclavina
para ir peregrinando por la corte,
¿No son, dime, invenciones exquisitas?

HISTORIA Y DISCIPLINA ECLESIASTICA.

Obras de San Cipriano , obispo y mártir , traducidas en castellano , y esclarecidas con notas y la vida del santo , por el Dr. D. Joaquin Antonio del Camino y Orella , canónigo de la iglesia catedral de Lugo. Divídese en dos partes : la primera contiene las cartas del santo y los prolegómenos, y la segunda los tratados del santo y el concilio cartaginense sobre el bautismo de los hereges. En Valladolid , por Aramburu y Roldan , año de 1807. Con las licencias necesarias. Dos tomos en quarto. Se hallará en Madrid en la librería de Aguilera , calle nueva de San Isidro.

Puede decirse que el traductor de esta obra ha hecho un grande servicio, no menos á la religion, que á la literatura española , dándonos en nuestro vulgar idioma las obras del mas elegante entre los santos padres de la iglesia latina , á quien Lactancio mira como al primero de los autores cristianos verdaderamente eloqüentes ; cuyo estilo compara San Gerónimo á una fuente de agua clara , de mapso y sosegado curso ; y otros con mas razon á un torrente que arrastra quanto se le opone al paso.

Habia muchas versiones , y algunas buenas, en francés , en italiano , en inglés , en aleman y aun en sueco ; y en castellano solo el V. P. Fr. Luis de Granada habia traducido una de las cartas del santo. Los franceses tienen una ex-

celente traduccion hecha por el abogado Lombert, y publicada por primera vez en 1672 en quarto, con muy sábias y eruditas notas; pero no desmerece de ella la presente, ya se atienda á la pureza, propiedad y gracia del language, digno de ser comparado con el del siglo de oro de nuestra literatura; ya á la mucha erudicion, principalmente sagrada, que el traductor vierte en la vida del santo, que precede á sus obras, y en las muchas notas con que vá ilustrando estas.

Para que los lectores puedan formar juicio del mérito, tanto de la obra original, como de la traduccion, sacarémos aquí algunos pasages de los que nos han parecido mejores y mas bien traducidos; dexando para otra ocasion, si hubiese lugar á ello, el dar el extracto de la vida del santo, y la noticia de sus principales obras.

Se continuará.

BIOGRAFIA.

Vida de Napoleon Bonaparte, Emperador de los franceses. Tomos sexto y septimo. Madrid imprenta de Alban, 1807.

El primero de estos dos volúmenes contiene su consagracion y coronacion: el viage del papa á hacerla: las causas que le movieron á ir á París: la declaracion de la herencia del imperio: la admision de la corona de Italia: el viage de Napoleon á Milan, su coronacion de rey hereditario de Italia: la reunion de Génova al imperio francés: el nombramiento de virrey en Italia: el de príncipe de Luca y de Piombino:

la vuelta de Napoleon á París y anuncios de nueva coalicion contra la Francia.

El segundo contiene los motivos de la guerra con Austria y Rusia : la despedida de Napoleon para ir á mandar el ejército : la entrada de su ejército en Alemania : sus conquistas y batallas : la ocupacion de Viena : las disposiciones de la Prusia : la batalla de Austerlitz : el tratado de Presburgo : el casamiento del príncipe Eugenio : la vuelta de Napoleon á París , &c. &c.

TEATROS.

Resumen de lo que ha producido el coliseo del Príncipe , y número de funciones representadas en él por la compañía de la Cruz, en el mes de Agosto.

Comedias.....	11
Bayles.....	04
	<hr/>
Total	15
	<hr/>
Producto.....	141,597 rs.
	<hr/>

La funcion que mas producto ha dado , ha sido una pieza jocosa, y el bayle titulado: *el Desertor francés*, pues en tres dias ha producido 28,773 rs.

Coliseo de la Cruz. == El dia 31 se representó la comedia titulada : *el Hombre convencido á la razon, ó la muger prudente* ; ha durado tres dias , y producido 5876 rs.